



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΘΕΜΑ: Υποτιτλισμός στα ελληνικά και σχολιασμός της ταινίας μικρού μήκους «A young helpline operator takes her first call and gets more than she expected | Call Connect»

Ονοματεπώνυμο: **Αναστασία Ευρυδίκη Μπαμπάνη**

Αρ.Μητρώου: **Ξ2019031**

Επιτροπή Εποπτείας:

Βιλελμίνη Σωσώνη (Αναπληρώτρια Καθηγήτρια)

Σταύρος Κοζομπόλης (Ακαδημαϊκός Υπότροφος)

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2024

**Υποτιτλισμός στα ελληνικά και σχολιασμός της ταινίας
μικρού μήκους «A young helpline operator takes her first
call and gets more than she expected | Call Connect»**

**Subtitling in greek of the short film “A young helpline
operator takes her first call and gets more than she expected
| Call Connect”**

Περιεχόμενα

Περίληψη.....	4
Λέξεις κλειδιά.....	5
Abstract	5
1. Εισαγωγή	5
2. Σχολιασμός	7
2.1 Ανάλυση της ταινίας μικρού μήκους.....	7
2.2 Τεχνικές προδιαγραφές και στρατηγικές μετάφρασης	8
2.3 Τεχνικά προβλήματα	11
2.3.1 Στρατηγική μείωσης ή συμπίκνωσης με αντικατάσταση	11
2.3.2 Χωροχρονικοί Περιορισμοί.....	12
2.3.3 Χωρισμός.....	13
2.4 Μεταφραστικά προβλήματα.....	13
2.4.1 Τίτλος	14
2.4.2 Σύμφραση.....	14
2.4.3 Λογοπαίγνιο	15
2.4.4 Πολιτισμικές Αναφορές	16
2.4.5 Υβριστικός Λόγος.....	17
3. Επίλογος.....	19
4. Βιβλιογραφικές Αναφορές.....	20
4.1 Φιλμογραφία.....	22
5. Παράρτημα	23
5.1 Ελληνικό template	23
5.2 Αγγλικό template	63

Περίληψη

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αφορά τον υποτιτλισμό της ταινίας μικρού μήκους «A young helpline operator takes her first call and gets more than she expected | Call Connect» από τα αγγλικά προς τα ελληνικά. Ο λόγος για τον οποίο επέλεξα τη συγκεκριμένη ταινία είναι ότι πραγματεύεται ένα καίριο ζήτημα , εκείνο

της ψυχικής υγείας. Η εργασία επικεντρώνεται επίσης στη μεταφραστική διαδικασία και τις δυσκολίες που την ακολουθούν, παραδείγματος χάριν τις προκλήσεις που σχετίζονται με τη μεταφορά νοήματος και πολιτισμικών στοιχείων από τη μια γλώσσα στην άλλη και τους χωροχρονικούς περιορισμούς. Τέλος παρουσιάζει τεχνικές και στρατηγικές για την επίλυση ανάλογων προβλημάτων μέσω της χρήσης παραδειγμάτων.

Λέξεις κλειδιά

Υποτιτλισμός, ταινία μικρού μήκους, μεταφραστικά και τεχνικά προβλήματα, οπτικοακουστική μετάφραση, «Call Connect»

Abstract

This dissertation aims to subtitle the short film "A young helpline operator takes her first call and gets more than she expected | Call Connect" from English to Greek. The chosen film addresses a crucial issue, that of mental health. The focus of the present paper is on the translation process and the challenges it entails, including cultural context, time restrictions, and it also presents strategies for overcoming such difficulties.

Key words

Subtitling, short film, translation and technical problems, audiovisual translation, “Call Connect”.

1. Εισαγωγή

Η οπτικοακουστική μετάφραση είναι ένας συνεχώς αναπτυσσόμενος κλάδος και αναγκαίος λόγω της αυξανόμενης τεχνολογικής ακμής που συναντάται στην επιστήμη της μετάφρασης. Περιλαμβάνει τη μεταγλώττιση, τον ενδογλωσσικό και διαγλωσσικό υποτιτλισμό, το «voice over», τον υποτιτλισμό για κωφούς και βαρήκοους, τον υπερτιτλισμό, το «video game localization» και την ακουστική περιγραφή. Η παρούσα εργασία καταπιάνεται με τον υποτιτλισμό και συγκεκριμένα

τον διαγλωσσικό. Αρχικά, η παρουσία του στη χώρα μας ήταν ανέκαθεν ηχηρή με την προβολή χιλιάδων ξένων προγραμμάτων. Σήμερα, η εισχώρηση στην ελληνική πραγματικότητα διαδικτυακών πλατφόρμων, όπως το Netflix, και της δορυφορικής τηλεόρασης καθιστά την ανάγκη για υποτιτλισμό μεγαλύτερη από ποτέ.

Εκτός της προσωπικής διάθεσης που με ώθησε να τον διαλέξω ως θέμα της πτυχιακής μου εργασίας, καθώς πρόκειται για έναν κλάδο που με ενδιαφέρει και στη μετέπειτα επαγγελματική μου πορεία, ένα ακόμα κίνητρο που κλείδωσε στην ουσία αυτή την επιλογή είναι ο συνδυασμός δύο αντικειμένων: μετάφρασης και υποτιτλισμού. Οργανικό μέρος της εργασίας αποτελεί η ανάλυση των μεταφραστικών αλλά και των τεχνικών προβλημάτων που προέκυψαν καθώς και η πρόταση λύσεων μαζί με την απαραίτητη αιτιολόγηση. Ο σκοπός της προκείμενης πτυχιακής εργασίας είναι η εκπόνηση υποτίτλων, χωρίς να υπάρχει άλλη καταγεγραμμένη προσπάθεια υποτιτλισμού στην ελληνική γλώσσα και να αποτελέσει ένα μικρό έργο εμπλουτισμού και ενίσχυσης αυτού του κλάδου. Το βίντεο πρόκειται για ένα επαγγελματικό, κινηματογραφικό έργο μικρής διάρκειας, μία ταινία μικρού μήκους με τίτλο «Call Connect». Το είδος του βίντεο είναι κοινωνικό και δράμα, δεν υπάρχει εναλλαγή σκηνών και από τα δύο βασικά πρόσωπα, βλέπουμε καθ' όλη τη διάρκειά μόνο το ένα από το δύο. Κατέληξα σε αυτό γιατί πληροί τις απαιτούμενες προϋποθέσεις, δηλαδή υπάρχει εκτενέστατος και συνεχόμενος διάλογος χωρίς παύσεις και παρέχει αρκετό υλικό για σχολιασμό. Πιο συγκεκριμένα, ο σχολιασμός περιέχει μια μικρή εισαγωγή στοιχείων και πληροφοριών που αφορά την ταινία μικρού μήκους όπως για παράδειγμα λίγα λόγια για τους δημιουργούς της και περιγραφή της θεματικής του βίντεο. Εξετάζει τον σκοπό του σχετικά με το κοινό στο οποίο απευθύνεται, ενώ στη συνέχεια υπάρχει ένα κεφάλαιο που αναφέρεται στην μεθοδολογία της μετάφρασης και στις τεχνικές που χρησιμοποιήθηκαν. Η τελευταία ενότητα παρουσιάζει αναδυόμενα προβλήματα μεταφραστικής και τεχνικής φύσεως, τα βήματα και τη πορεία σκέψης που ακολούθησα για να επιλυθούν. Έχοντας κατά του το κοινό-στόχος με την παρούσα εργασία επιδιώκω να φέρω εις πέρας, γνωρίζοντας ότι τα τεχνικά χαρακτηριστικά για την εφαρμογή υποτίτλων ενδέχεται να περιορίσουν εν δυνάμει επιλογές, το καλύτερο δυνατό μεταφραστικό αποτέλεσμα με σεβασμό τόσο στο κείμενο-πηγή όσο και στο κείμενο-στόχος. Τέλος, όσον αφορά το τεχνικό μέρος η προσθήκη των υποτίτλων πραγματοποιήθηκε με τη χρήση του προγράμματος Subtitle Edit. Αποτελεί ένα πολύτιμο εργαλείο υποβοήθησης του

κλάδου, επιτρέποντας στους χρήστες να συγχρονίσουν υπότιτλους, να προσαρμόσουν τον χρόνο εμφάνισής τους ανάλογα με τους χαρακτήρες της κάθε λέξης και γενικότερα να προβούν στην επεξεργασία τους.

2. Σχολιασμός

2.1 Ανάλυση της ταινίας μικρού μήκους

Το πρώτο μέρος του σχολιασμού είναι αφιερωμένο στη ταινία μικρού μήκους. Το πρωτότυπο βίντεο, το οποίο καλούμαι να υποτιτλίσω στην ελληνική γλώσσα, είναι δημιούργημα των Indianna Bell και Josiah Allen. Και οι δύο ανήκουν στην ομάδα «Omeleto», μια πλατφόρμα προβολής ταινιών μικρού μήκους, η οποία «αγκαλιάζει» έργα σκηνοθετών από όλο τον κόσμο. Η Indianna Bell έγραψε και σκηνοθέτησε μαζί με τον Josiah Allen την δραματική ταινία μικρού μήκους Call Connect, η οποία τιμήθηκε με το βραβείο της κριτικής επιτροπής για την "Καλύτερη Αφηγηματική Ταινία Μικρού Μήκους" (Jury Prize for 'Best Narrative Short') στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Όστιν το 2019.

Στη συνέχεια μετά από το μικρό εισαγωγικό τμήμα για τους ανθρώπους που κρύβονται πίσω από τη ταινία, προχωράμε στην παρουσίαση της πλοκής της και των τεχνικών χαρακτηριστικών που την διέπουν. Θα πρέπει αρχικά να αναφερθεί ότι η ταινία συγκαταλέγεται στην κατηγορία του δράματος, καθώς θίγει το ευαίσθητο φαινόμενο της ψυχικής υγείας. Πρόκειται για 16 λεπτά που κρατούν αμείωτο το ενδιαφέρον του θεατή, τον συγκινούν και του χαρίζουν μια οπτική εκ των έσω για ένα θέμα που δυστυχώς πλήττει την ανθρωπότητα. Όλα ξεκινούν όταν η πρωταγωνίστρια μας στα πλαίσια ενός εθελοντικού προγράμματος, που συμμετέχει για πρώτη φορά, λαμβάνει την πρώτη της κλήση στη γραμμή παρέμβασης για την αυτοκτονία. Στην πορεία όμως συνειδητοποιεί ότι το έτοιμο εγχειρίδιο που της έχουν προσφέρει αποδεικνύεται εντελώς ανεπαρκές για να αποτρέψει έναν άνθρωπο από το να δώσει τέλος στην ζωή του και διαπιστώνει ότι για να του συμπαρασταθεί πρέπει να τον βοηθήσει, ακούγοντάς τον. Βασικό και κομβικό χαρακτηριστικό της δομής της ιστορίας είναι η τηλεφωνική συνομιλία μεταξύ των δύο πρωταγωνιστών, η δράση της οποίας εκτυλίσσεται μέσω του διαλόγου. Η γραφή του διαλόγου ξεχωρίζει για την λιτότητα και την ειλικρίνεια του με αποτέλεσμα να κάνει τον θεατή να βιώνει συγχρόνως με τους χαρακτήρες τα σκαμπανεβάσματα των συναισθημάτων τους. Η

ταινία είναι γυρισμένη σε μια μονή λήψη, εναλλάσσοντας την κάμερα από πλάγιο σε κοντινό πλάνο κατά τη διάρκεια των 16 λεπτών της ιστορίας. Έτσι, με τη σταδιακή εναλλαγή πλάνου χτίζεται η απαραίτητη ένταση και η συναισθηματική φόρτιση με σκοπό τον προβληματισμό του θεατή. Το περιβάλλον δεν αλλάζει, αντιθέτως μένει στάσιμο. Όλα λαμβάνουν χώρα σε μια σκηνή, στο γραφείο όπου δουλεύει η πρωταγωνίστρια. Οι ηθοποιοί που πήραν μέρος ήταν οι Caithlin O’Loghlen και Brendan Rock, τον οποίο δεν βλέπουμε αλλά τον ακούμε μέσω του τηλεφώνου.

Στόχος της ταινίας, εκτός από την επιτυχία στην αγορά, είναι να ευαισθητοποιήσει τον μέσο θεατή, να του υπενθυμίσει το αγκαθώδες ζήτημα της ψυχικής υγείας και, να παρουσιάζει το πόσο αβοήθητοι και μικροί, εμείς οι άνθρωποι, αισθανόμαστε μπροστά στην παρορμητική φύση του μυαλού. Το Call Connect αναγνωρίζει το χάος πίσω από τον ανθρώπινο νου, τους τρόπους με τους οποίους τα μπερδεμένα συναισθήματα κατανικούν το άτομο, ωστόσο κλείνει την ταινία παρουσιάζοντας την αθέατη πλευρά της ελπίδας ότι ακόμα και ένα μικρό ασήμαντο φαινομενικά βήμα είναι αρκετό για να δώσει δύναμη για την επόμενη μέρα. Μια κλήση για βοήθεια είναι ένδειξη ότι ο πάσχων/-ουσα αναγνωρίζει το πρόβλημα και επιζητά την επίλυσή του.

2.2 Τεχνικές προδιαγραφές και στρατηγικές μετάφρασης

Επί του παρόντος κεφαλαίου, θα εξετάσουμε ενδελεχώς τη διαδικασία δημιουργίας των υποτίτλων, τις τεχνικές προδιαγραφές και τέλος τις μεθόδους και στρατηγικές που ακολουθήθηκαν.

Αρχικά, το πρόγραμμα που χρησιμοποιήθηκε για τον υποτιτλισμό είναι το Subtitle Edit, το οποίο ρυθμίστηκε κατόπιν οδηγιών του επιβλέποντα καθηγητή. Πρόκειται για ένα δωρεάν λογισμικό επεξεργασίας υποτίτλων, ελεύθερο σε όσους έχουν πρόσβαση στο ιντερνέτ. Αφού πρώτα φορτώσουμε το βίντεο σε μορφή mp4 έχουμε στο νου μας να ρυθμίσουμε το πρόγραμμα με βάση τις οδηγίες που μας έχουν δοθεί. Στη συγκεκριμένη περίπτωση το default frame rate να είναι 25 καρέ, ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων ανά γραμμή υποτίτλου να είναι 40 και ο μέγιστος αριθμός χαρακτήρων ανά δευτερόλεπτο 21. Άλλη μία προδιαγραφή είναι ότι η ελάχιστη διάρκεια ενός υποτίτλου ορίζεται στο 1 δευτερόλεπτο, ενώ η μέγιστη στα 6 και το ελάχιστο χρονικό διάστημα μεταξύ υποτίτλων σε χιλιοστά του δευτερολέπτου

στα 80. Τέλος πάντα η αποθήκευση τους γίνεται σε αρχείο srt. Επιπλέον, με βάση τις κατευθυντήριες οδηγίες όταν ακούγεται η φωνή του ομιλητή είτε από τηλέφωνο είτε μέσω τηλεόρασης κ.ά., δεν υπάρχει δηλαδή φυσική παρουσία του στο πλάνο, τότε οι υπότιτλοι μπαίνουν σε πλάγια γραφή. Αυτή η τεχνική χρησιμοποιήθηκε σε όλη την έκταση της ταινίας Call Connect. Σύμφωνα με τον Καραμήτρογλου (1998), οι υπότιτλοι τοποθετούνται στο κάτω μέρος της οθόνης και κατά κανόνα αποτελούνται από μία ή δύο γραμμές, συνήθως σε λευκό χρώμα, ώστε να είναι πιο ευανάγνωστοι και να ξεκουράζεται το μάτι του θεατή. Η διαδικασία του διαγλωσσικού υποτιτλισμού είναι συνήθως να δημιουργηθεί πρώτα ένα πρωτότυπο αρχείο srt (template) με χρονισμένους και δομημένους καταλλήλως τους υπότιτλους στη γλώσσα πηγή, που συνήθως είναι τα Αγγλικά και έπειτα αυτό μεταφράζεται στη γλώσσα στόχος. Η μεταφορά στα ελληνικά δεν πραγματοποιείται δια ακοής του αγγλικού βίντεο. Και σε αυτή τη περίπτωση ακολουθήθηκε πιστά η παραπάνω συνήθης πρακτική, η οποία έχει εδραιωθεί στον χώρο από τα τέλη της δεκαετίας του 1990. Αυτή η μεθοδολογία διευκολύνει τη δουλειά του κάθε υποτιτλιστή, που δεν είναι φυσικός ομιλητής της γλώσσας-στόχος, προλαμβάνει λάθη που θα προέκυπταν από την εξ ακοής μετάφραση και επιταχύνει τη μεταφραστική διαδικασία (Georgakopoulou, 2012:81).

Ένας υποτιτλιστής καλείται να αντιμετωπίσει και τους χωροχρονικούς περιορισμούς. Σε αυτό λύση είναι η στρατηγική της μείωσης ή της συμπίκνωσης λέξεων από το εκφώνημα, όπως αναφέρει ο Dias-Cintas (2008:92). Αν κρίνουμε ότι μια αρνητική πρόταση είναι αρκετά εκτενής τότε προτιμάται η μετατροπή της σε μία καταφατική πρόταση. Ακόμα μία επιπλέον στρατηγική για την απόκτηση περισσότερου χρόνου είναι η απαλοιφή προφορικών στοιχείων, που δεν συμβάλουν ούτε στη συνοχή ούτε στο νόημα. Για παράδειγμα επιφωνήματα ή επαναλήψεις. Οι παραπάνω στρατηγικές ακολουθήθηκαν για την ολοκλήρωση της διαδικασίας του υποτιτλισμού.

Όσον αφορά τη μεθοδολογία, έπρεπε να εξεταστεί ο σκοπός του μεταφράσματος. Πέρα από το κοινωνικό ουσιώδες και ηχηρό μήνυμα της ταινίας, η προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας και κατά συνέπεια του υποτιτλισμού έγινε με βάση το κοινό στο οποίο απευθυνόμαστε και σε αυτό που θα στηρίξει την ταινία και βάσει του γλωσσικού περιβάλλοντος που μας ενδιαφέρει. Όσο πιο καλά απηχήσει η μετάφραση στο κοινό-στόχος, τόσο μεγαλύτερη θα είναι και η επιτυχία

της ταινίας στην διεθνή κινηματογραφική αγορά. Πρόκειται για μία αλληλένδετη σχέση. Σκοπός είναι ο Έλληνας θεατής να καταλάβει πλήρως τις αναφορές, την πλοκή χωρίς να αλλοιωθεί το πρωτότυπο νόημα. Εξίσου σημαντικό είναι μην δυσχεραίνεται η ανάγνωση των υποτίτλων της ταινίας από τον θεατή, φαινόμενο που στο πεδίο του υποτιτλισμού δυσκολεύει ως ένα βαθμό τον εκάστοτε υποτιτλιστή λόγω των μακροσκελών προτάσεων οι οποίες δεν είναι δυνατόν να «κοπούν» σε κάθε περίπτωση. Για την επίλυση αυτού χρησιμοποιούνται τεχνικές συμπύκνωσης νοημάτων καθώς ενδέχεται κάποιες πληροφορίες να είναι εντελώς νοηματικά αχρείαστες (Dias-Cintas, 2008:92). Για να γίνει αυτό εφικτό εστιάζουμε στην επίτευξη όσο είναι δυνατόν της γλωσσικής ισοδυναμίας έχοντας πάντα στο νου όμως τις ιδιαιτερότητες κάθε γλώσσας. Στο σημείο αυτό ο κάθε μεταφραστής καλείται να παρουσιάσει την δημιουργικότητα του μαζί με τις προσαρμοστικές του ιδιότητες πάνω στον πολιτισμό στο οποίο επιθυμεί να «ταιριάζει». Στο συγκεκριμένο βίντεο δεν υπάρχουν άγνωστα πολιτιστικά στοιχεία για τον μέσο Έλληνα θεατή, καθώς τέτοιου είδους τμήματα λειτουργούν και στην Ελλάδα, όπως για παράδειγμα η 24ωρή γραμμή παρέμβασης για την αυτοκτονία «Κλίμακα». Δηλαδή η ταινία μικρού μήκους θίγει ένα θέμα που έχει παγκόσμια αναγνωρισιμότητα και είναι οικείο στα αυτιά του κάθε θεατή ανά χώρα. Ένα τόσο λεπτό και ευαίσθητο θέμα χρήζει κατάλληλης μεταχείρισης, τα λόγια του πάσχοντα είναι τόσο συναισθηματικά φορτισμένα που πιστεύω ότι αυτό είναι χαρακτηριστικό που πρέπει να φανεί στην γλώσσα με τη χρήση κατάλληλων σχημάτων όπως μεταφορικός λόγος. Αν και οφείλουμε να είμαστε αντικειμενικοί και σοβαροί γύρω από ένα τέτοιο ακανθώδες ζήτημα, για να γίνει από μεταφραστική πλευρά αντιληπτό και αισθητό το νόημα χρειάζεται η συναισθηματική χροιά πάνω στις λέξεις και όχι μόνο ο «παγερός», αντικειμενικός λόγος. Έτσι, πρώτα έγινε η μεταφορά του αγγλικού διαλόγου από προφορικό σε γραπτό και η απαλοιφή προφορικών στοιχείων που συνοδεύουν τη φυσική ροή μιας συζήτησης όπως επαναλήψεις ή κάποια επιφωνήματα. Η μεταφορά παραγλωσσικών στοιχείων όπως η ένταση και ο τόνος της φωνής, που συμβάλλουν στο νόημα, στη συγκεκριμένη περίπτωση εντείνουν την απελπισία του πάσχοντα, έγινε με τη χρήση σημείων στίξης όπως το θαυμαστικό.

2.3 Τεχνικά προβλήματα

Το εκτενέστερο μέρος της εργασίας αφορά τα μεταφραστικά προβλήματα και τις λύσεις. Οι δυσκολίες πολλαπλασιάζονται καθώς δεν έχουμε να κάνουμε με απλή μετάφραση αλλά μετάφραση προσαρμοσμένη, «δέσμια» θα έλεγα των κανόνων του υποτιτλισμού. Η κυριότερη δυσκολία αφορούσε τη πλήρη νοηματικά μετάφραση των διαλόγων από τη στιγμή που πρέπει να σκεφτούμε τους χαρακτήρες ανά δευτερόλεπτο, το πόσο εύκολα διαβάζονται βάσει του κανόνα της μέγιστης χρονικής διάρκειας των 6 δευτερολέπτων. Οι υπότιτλοι αποτελούνται κατά κανόνα από μία ή δύο γραμμές το πολύ (Pedersen 2011:4, Karamitroglou 1998, Carroll & Ivarsson 1998:1 κ.ά.) ώστε να μην καλύπτεται κάθε φορά μέρος μεγαλύτερο από τα 2/12 της εικόνας από τον υπότιτλο. Αν ο υπότιτλος αποτελείται από μία γραμμή, αυτός πρέπει να τοποθετείται στη χαμηλότερη θέση προκειμένου να εμποδίζει την εικόνα όσο το δυνατόν λιγότερο (Karamitroglou, 1998). Σε υπότιτλους με δύο γραμμές, εάν είναι εφικτό, πρέπει να προτιμάται η επάνω γραμμή να είναι μικρότερη για να εμποδίζει την εικόνα όσο το δυνατόν λιγότερο (Carroll & Ivarsson, 1998:2). Στο σημείο αυτό να τονίσω ότι στους χαρακτήρες συμπεριλαμβάνονται τα κενά, οι παύλες, οι απόστροφοι -και- όλα τα σημεία στίξης.

2.3.1 Στρατηγική μείωσης ή συμπύκνωσης με αντικατάσταση

My mum's letter won't get to her until tomorrow. (Τι ακούμε)

(91)

My mum won't get it until tomorrow. (Αγγλικός υπότιτλος)

(99)

Η μαμά μου θα το έχει στα χέρια της από αύριο. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Στο παραπάνω παράδειγμα, γνωρίζουμε ήδη από τα λεγόμενα ότι ο πρωταγωνιστής αναφέρεται στο γράμμα που έχει γράψει για τη μητέρα του, όποτε για οικονομία χαρακτήρων και χρόνου, επέλεξα να παραλείψω την αυτονόητη λέξη «letter», αντικαθιστώντας την από την αντωνυμία «it» και παρομοίως στην ελληνική απόδοση «το». Η ίδια λογική εφαρμόστηκε και στο μεταφρασμένο αρχείο. Η επανειλημμένη αναφορά στη λέξη «γράμμα» και αντίστοιχα στη λέξη «letter» θα κούραζε τον θεατή και θα δυσχέραινε την ανάγνωση. Βλέπουμε πως η συγκεκριμένη

στρατηγική βοήθησε να ξεπεράσουμε τους περιορισμούς που επιβάλλουν τα τεχνικά χαρακτηριστικά του διαγλωσσικού υποτιτλισμού.

2.3.2 Χωροχρονικοί Περιορισμοί

(148)

you've been reading off a script written for every sad second fucking desperado that calls this line. (Εξ ακοής)

(148)

you've been reading off a script.

written for every fucking hopeless man. (Αγγλικός υπότιτλος)

(160)

για κάθε πικραμένο που καλεί τη γραμμή. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Εκτός των χωροχρονικών περιορισμών, η ταχύτητα ομιλίας σε μια ταινία επηρεάζει τον αριθμό των χαρακτήρων και οδηγεί σε παράλειψη κάποιων προφορικών στοιχείων. Στο πρωτότυπο βίντεο χρησιμοποιούνται πολλές λέξεις για να εκφραστεί την απελπισία που νιώθει ο πρωταγωνιστής (*sad second fucking desperado*). Ωστόσο στην μεταφορά στην γλώσσα-στόχος διατυπώθηκαν εν συντομία και πιο απλά (*κάθε πικραμένο*). Στο σημείο αυτό να τονίσω πως προσπάθησα να αφήσω στοιχεία προφορικότητας με τη γιατί θεωρώ ότι αυτός είναι ο τρόπος ομιλίας των χαρακτήρων κάτω από αυτές τις συνθήκες που είναι κλειδί για την ταινία. Ιδιαίτερα οι παύσεις που κάνει η υπάλληλος του κέντρου οφείλονται στην πίεση και το άγχος που βιώνει ως καινούργια στη δουλειά που λαμβάνει, απρόοπτα, μια τέτοια κλήση. Τα στοιχεία προφορικότητας αποδίδονται με τη χρήση αποσιωπητικών.

Αλλαγή συντακτικής δομής για εξοικονόμηση χαρακτήρων λόγω χωροχρονικών περιορισμών:

(43)

The search for significance.

That's the big thing! (Αγγλικός Υπότιτλος)

(45)

Αναζητάς το σημαντικό, το μεγαλείο! (Ελληνικός Υπότιτλος)

2.3.3 Χωρισμός

Συνεχίζοντας με τα τεχνικά προβλήματα, δεν γινόταν να παραληφθεί ο χωρισμός των υποτίτλων. Αν και υπάρχει το καθιερωμένο μοτίβο, όπως αναφέρθηκε προηγουμένως, είναι προτιμότερο να χωριστούν οι υπότιτλοι με βάση τη σωστή συντακτική δομή της κάθε γλώσσας. Γενικά, πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στην πληρότητα του νοήματος κι όχι στην αισθητική (Massidda , 2012:65). Ο Karamitroglou(1998) συστήνει η αλλαγή της γραμμής να γίνεται στον υψηλότερο συντακτικό κόμβο.

(90)

He'll be the first to call the police,

cause he gets home around 8. (Αγγλικός Υπότιτλος)

(98)

Θα 'ναι ο πρώτος που θα καλέσει τις αρχές

γιατί γυρνάει γύρω στις 8. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Και στις δύο παραπάνω περιπτώσεις είναι συντακτικά ορθό η δευτερεύουσα αιτιολογική πρόταση να χωριστεί από την κύρια με τη χρήση του συνδέσμου «επειδή», «cause». Θα ήταν άτοπο να «ξεμείνει» στην ουσία ο αιτιολογικός σύνδεσμος μαζί με την κύρια πρόταση.

2.4 Μεταφραστικά προβλήματα

Στη συνέχεια εξίσου αισθητή δυσκολία αποτέλεσε η απόδοση ορισμένων μεταφραστικών προβλημάτων. Τα προβλήματα που με απασχόλησαν αφορούν τη μετάφραση του τίτλου της ταινίας μικρού μήκους, τα γλωσσικά στοιχεία, τις πολιτισμικές αναφορές για τις οποίες δεν υπάρχει αντιστοιχία στο ελληνικό κοινό και το υβρεολόγιο. Τα παρακάτω παραδείγματα είναι ενδεικτικά.

2.4.1 Τίτλος

Σημαντική δυσκολία για μένα αποτέλεσε η μετάφραση του τίτλου της ταινίας. Σαν πρώτο άκουσμα το «Call Connect» σε βάζει στο κλίμα του τηλεφωνικού κέντρου καθώς σε κάθε τηλεφωνική εξυπηρέτηση αναφερόμαστε συγκεκριμένα στο πρόβλημα που αντιμετωπίζουμε και αναμένουμε να μας συνδέσουν με το αρμόδιο και καταλληλότερο από πλευράς γνώσεων και παροχών τμήμα. Ήθελα στα ελληνικά να πετύχω τον σύντομο τίτλο που σε κάθε περίπτωση θα έμενε στον θεατή. Απέφυγα την κατά λέξη μετάφραση καθώς δεν εξυπηρετεί και θα ακουγόταν ρομποτική, εκτός αν είχαμε να κάνουμε με όνομα για παράδειγμα το όνομα της γραμμής («Κλίμακα») . Κατέφυγα στην ελεύθερη μετάφραση, την οποία στήριξα πάνω στη δική μου ερμηνεία του τίτλου, στο μήνυμα που εγώ εξέλαβα. Μια κλήση ήταν αρκετή για να αποτρέψει τον ήρωά μας από το να δώσει τέλος στην ζωή του, μια κλήση τον έφερε σε επικοινωνία με έναν άγνωστο, διαφορετικό συνάνθρωπο ο οποίος κατάφερε να του ενσταλάξει στην ψυχή το αίσθημα ελπίδας και ενσυναίσθησης και το σπουδαιότερο τον έκανε και γέλασε, οπότε ναι μια κλήση πράγματι αρκεί.

2.4.2 Σύμφραση

(21)

-Yes! A few times!

I got "Caller of the Month", last month! (Αγγλικός Υπότιτλος)

(23)

Ναι! Υπήρξαν και άλλες φορές!

Με ξέρουν ως «Ο πελάτης του μήνα»! (Ελληνικός Υπότιτλος)

Εδώ η μεταφραστική δυσκολία έγκειται στην απόδοση της περίφρασης «Caller of the month». Η μια επιλογή ως «αυτός που καλεί» ακούγεται άκομψη στα ελληνικά και δεν είναι δόκιμη. Επίσης καταλαμβάνει πολλούς χαρακτήρες χωρίς να

υπάρχει λόγος. Η άλλη επιλογή ως «τηλεφωνητής» είναι για την ελληνική γλώσσα κάπως παραπλανητική γιατί παραπέμπει είτε στον αυτόματο τηλεφωνητή (συσκευή) είτε στο επάγγελμα του τηλεφωνητή. Οπότε κατέφυγα στην χρήση της λέξης «πελάτης», την ιδιότητα στην ουσία του καλούντος, η οποία αποτελεί ένα πιο γενικό και ευρύτερο όρο και λειτουργεί ως υπερώνυμο. Επίσης το θαυμαστικό εδώ χρησιμεύει για να δείξει την ειρωνική πρόθεση του πρωταγωνιστή και όχι την ένταση της φωνής ή θυμό. Η ειρωνεία του δεν αποτελεί κωμικό στοιχείο, την εκλαμβάνουμε από τα συμφραζόμενα.

2.4.3 Λογοπαίγνιο

(91)

What's your landlord's name?

(93)

Alright, it's none of your business!

(97)

I thought it was Noni,

like a Greek name or something. (Αγγλικός Υπότιτλος)

(100)

Πώς λένε τον ιδιοκτήτη σου;

(101)

Κα...θόλου δεν σε αφορά το πως τον λένε!

(106)

Νόμιζα ότι θα έλεγες ένα όνομα.

Κάρολος ας πούμε. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Στο παραπάνω παράδειγμα, προσπάθησα να πετύχω το παιχνίδι με τις λέξεις που παρατηρείται στη γλώσσα-πηγή και να το μεταφέρω στη γλώσσα-στόχος. Κράτησα ίδια τη συντακτική δομή (none of your business-καθόλου δεν σε αφορά). Επίτηδες ο ομιλητής τραβάει την πρώτη συλλαβή (no) και ξεκινά να λέει ένα προς ένα τα γράμματα της λέξης για να μπερδέψει την εθελόντρια ώστε να νομίζει ότι της λέει κάποιο όνομα (Noni, στην συγκεκριμένη περίπτωση). Έτσι και στο μεταφρασμένο αρχείο, το «τράβηγμα» της πρώτης συλλαβής «κα» έγινε εσκεμμένα ώστε να επιτευχθεί το ίδιο αποτέλεσμα. Τα αποσιωπητικά δείχνουν την έκταση της πρώτης συλλαβής.

2.4.4 Πολιτισμικές Αναφορές

(24)

with a voucher to the "Cheesecake shop". (Αγγλικός Υπότιτλος)

(26)

μαζί με ένα κουπόνι

να το εξαργυρώσει σε γλυκά. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Ως γνωστόν οι πολιτισμοί συνδέονται, γεγονός που διευκολύνει τη μεταφραστική διαδικασία ιδιαίτερα όταν έχουμε να κάνουμε με ένα ζεύγος γλωσσών που ανήκουν στην ίδια δυτική κουλτούρα. Ο Έλληνας θεατής είναι εξοικειωμένος με τα Lego και το όρος Έβερεστ όσο και ο Αυστραλός. Στην περίπτωση όμως αναφοράς γνωστού εγχώριου καταστήματος το οποίο επειδή δεν λειτουργεί σε ελληνικό έδαφος και είναι άγνωστο στο κοινό στόχος, τότε ο μεταφραστής καλείται να προβεί σε τοπική προσαρμογή. Το «The cheesecake shop» είναι μια φίρμα σε Αυστραλία και Νέα Ζηλανδία με εκατοντάδες καταστήματα όπου κανείς μπορεί να βρει πληθώρα επιλογών από κέικ, τούρτες και γενικά γλυκών. Επέλεξα στη μετάφραση να το αποδώσω ως «σε γλυκά» δηλαδή από κάτι ειδικό να περάσω στην ευρύτερη κατηγορία που ανήκει η πολιτισμική αναφορά ώστε να γίνει αντιληπτή από όλο το κοινό. Αν διάλεγα κάτι πιο συγκεκριμένο όπως τα ζαχαροπλαστεία

«Κωνσταντινίδης» δεν θα εξυπηρετούσε τον Έλληνα θεατή καθώς εκείνα εδρεύουν μόνο στην Αθήνα.

2.4.5 Υβριστικός Λόγος

Στη συνέχεια η χρήση υβριστικού και άσεμνου λεξιλογίου στην παρούσα ταινία έρχεται να εκφράσει τον θυμό του πρωταγωνιστή που προκύπτει από τη συναισθηματική φόρτιση την οποία βιώνει. Η εξαπόλυση βρισιών είναι μια επίθεση στον ίδιο του τον εαυτό ως ένας τρόπος να εκφράσει την αγανάκτηση του, τη στεναχώρια και, τον εκνευρισμό του. Στόχαστρο είναι ο ίδιος και ο ψυχικός του κόσμος όχι το άλλο πρόσωπο της ταινίας. Επίσης, το υβρεολόγιο δεν αποτελεί στοιχείο της συμπεριφοράς του ήρωά μας όποτε δεν βοηθά τον θεατή να ξεκλειδώσει τον χαρακτήρα, αλλά συμβάλλει απλώς στην οικειοποίησή του καθώς οι εκρήξεις θυμού μέσω υβριστικών λέξεων αποτελεί πανανθρώπινη συμπεριφορά, ως μέσο εκτόνωσης. Για αυτούς τους λόγους θεωρώ ότι για την απόδοση τους στα ελληνικά, κατάλληλη είναι η χρήση ηπιότερων λέξεων που ενσωματώνουν μέσα τα συναισθήματά του χωρίς να καταφεύγουμε σε υβριστικό περιεχόμενο. Αν πάλι η αισχρολογία προσδιόριζε τον τρόπο ομιλίας του ήρωα, θα μας βοηθούσε να καταλάβουμε το υπόβαθρό του και την προσωπικότητά, οπότε σε αυτή τη περίπτωση θα ήταν εύλογο να υπήρχε ισοδυναμία και στην γλώσσα στόχος.

(11)

-Shit. Sorry, that was... (*Αγγλικός Υπότιτλος*)

(10)

-Σκατά! Συγγνώμη, αυτό ήταν... (*Ελληνικός Υπότιτλος*)

Στο παραπάνω παράδειγμα έχουμε τα λόγια της υπαλλήλου, όπου ξεκάθαρα δεν διακρίνεται κάποια προσβλητική διάθεση. Αντίθετα, αποτελεί δείκτη ρεαλισμού και φυσικότητας στον διάλογο, ίσως μια έκφραση συνειδητοποίησης του λάθους της. Λειτουργεί και ως επιφώνημα. Για αυτό αποδόθηκε με μια ισοδύναμη φυσική έκφραση που είναι οικεία στο κοινό-στόχος.

(130)

too shit-scared to be anything. (Αγγλικός Υπότιτλος)

(139)

ότι τρομάζω να είμαι κάποιος άλλος. (Ελληνικός Υπότιτλος)

Σε αυτή τη περίπτωση, το χυδαίο λεξιλόγιο χρησιμοποιήθηκε για λόγους έμφασης στο αίσθημα του φόβου. Πάλι δεν υπάρχει πρόθεση προσβολής. Στη μετάφραση, η απόδοση ως «γαμημένα τρομαγμένος» θα προσέδιδε επιθετικό ύφος χωρίς να υπάρχει λόγος. Βλέπουμε πως στην γλώσσα-πηγή η εν λόγω «βρισιά» αποκτά τη σημασία του «πάρα πολύ» συνεπώς, λειτουργεί ως επίρρημα που δίνει έμφαση στο επίθετο στο οποίο αναφέρεται. Το «too shit» απλώς συνοδεύει το «scared» χωρίς να του αποδίδει αρνητική χροιά. Αντιθέτως δείχνει το βαθμό του φόβου. Δεν απαιτείται λοιπόν η μετάφραση στα ελληνικά, καθώς το κοινό μπορεί να αντιληφθεί πώς νιώθει ο πρωταγωνιστής από την τρεμάμενη φωνή του.

(185)

That's really fucked up! (Αγγλικός Υπότιτλος)

(201)

Αυτό είναι τρελό! (Ελληνικός Υπότιτλος)

Στο παραπάνω παράδειγμα, η λειτουργία του *fucked up* κρύβει μια οικεία διάθεση που νιώθει ο πρωταγωνιστής στην πρόταση της κοπέλας να συντάξει το γράμμα της αυτοκτονίας του. Ξαφνιάζεται και αντιδρά έτσι όπως θα αντιδρούσε σε ένα φιλικό περιβάλλον. Εδώ, το φραστικό ρήμα δεν χρησιμοποιείται για να περιγράψει μια αρνητική εμπειρία αλλά για να εκφράσει έκπληξη. Η χρήση ουδέτερου και ήπιου λόγου στην ελληνική μετάφραση πιστεύω είναι μια ορθή επιλογή για το ύφος (*Αυτό είναι τρελό!*).

3. Επίλογος

Συνοψίζοντας, στην παρούσα πτυχιακή εργασία ασχολήθηκα με τον υποτιτλισμό της ταινίας μικρού μήκους Call Connect από τα αγγλικά προς τα ελληνικά. Πιο συγκεκριμένα, στην εισαγωγή γίνεται λόγος για την ταινία και τους δημιουργούς της, ενώ στη συνέχεια αναλύεται ο σκοπός της εκπόνησής της, τα μεταφραστικά και τεχνικά προβλήματα που ανέκυψαν και οι τρόποι αντιμετώπισής.

Ο κόσμος του υποτιτλισμού αποτελεί αδιάλειπτη πρόκληση για τον κάθε υποτιτλιστή, μια αδιάκοπη μάχη ισορροπίας εικόνας, ήχου και κειμένου. Οι προκλήσεις προκύπτουν από τους τεχνικούς περιορισμούς που επιβάλλονται, καθώς και από τους γλωσσικούς κανόνες. Από τις πιο τρανταχτές προκλήσεις είναι το γεγονός πως η ομιλία είναι αρκετά ταχύτερη συγκριτικά με την ικανότητα ανάγνωσης των θεατών. Η στροφή σε τεχνικές και στρατηγικές που είδαμε στην εργασία είναι κλειδί για την αντιμετώπιση τέτοιων προβλημάτων. Πιο συγκεκριμένα, η φύση των προβλημάτων είχε δύο πλευρές : πρώτον τεχνική διότι αφορούσε καταναγκαστικούς περιορισμούς εξαιτίας χωροχρονικών περιορισμών, πάνω στους οποίους έπρεπε να χτιστεί όλη η διαδικασία της μετάφρασης γιατί αυτή είναι η πιο μεγάλη πρόκληση και εντέλει ο σκοπός. Νοηματικά πλήρεις υπότιτλοι που μεταφράζουν μαζί με τους περιορισμούς την κουλτούρα της γλώσσας πηγής στην γλώσσα στόχος. Δεύτερον η φύση τους είναι γλωσσική. Πρόκειται δηλαδή για προβλήματα που αφορούν το ζεύγος των γλωσσών είτε από γλωσσική είτε από πολιτισμική σκοπιά. Η τελευταία παρουσιάζει μια επιπλέον δυσκολία στο κομμάτι του υποτιτλισμού καθώς λόγω περιορισμού χαρακτήρων στερείται η ευκαιρία επεξήγησης. Οι προκλήσεις που συναντάμε συνθέτουν ένα περίπλοκο «ταξίδι» το οποίο αναδεικνύει τη δημιουργικότητα αυτού του χώρου και συνιστούν μια «γέφυρα» που καταφέρνει να ξεπερνά τα γλωσσικά και τεχνικά εμπόδια.

4. Βιβλιογραφικές Αναφορές

Γιώβος, Χ.(2018). Casus Beli: Η μικρού μήκους ταινία του Γιώργου Ζώη ως διδακτική πρακτική στην ΘΕ4 2ο δίωρο Π “Η έκφραση της οδύνης στην τέχνη”, της Γ΄ Γυμνασίου. *Ζητήματα Διδακτικής των Θρησκευτικών*, 79–91. Ανακτήθηκε από:

<https://ejournals.lib.auth.gr/religionseducation/article/view/6823>.

Τομ.2– Πρακτικά του 2ου Πανελληνίου Συνεδρίου Θεολόγων.

Καραγιαννίδη, Π. (2015). *Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα*.

Ακολουθούμενες πρακτικές [Pdf].

Ανακτήθηκε από:

https://www.academia.edu/15896996/%CE%9F_%CE%B5%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B9%CF%84%CE%B5%CF%87%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82_%CF%85%CF%80%CE%BF%CF%84%CE%B9%CF%84%CE%BB%CE%B9%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82_%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BD_%CE%95%CE%BB%CE%BB%CE%AC%CE%B4%CE%B1_%CE%91%CE%BA%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CF%85%CE%B8%CE%BF%CF%8D%CE%BC%CE%B5%CE%BD%CE%B5%CF%82_%CF%80%CF%81%CE%B1%CE%BA%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%82?source=swp_share

ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ, Χ. (2020). *Οι ταινίες μικρού μήκους ως βοηθητικό μέσο διδασκαλίας στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση:Short films as a supportive teaching material for the secondary* [Pdf]. Διπλωματική Εργασία.

Τμήμα: Δημιουργική Γραφή.

Ανακτήθηκε από: <https://apothesis.eap.gr/archive/item/73227>.

Κωστοπούλου - Δίγκα, Λ. (2011). *Η προβληματική της μετάφρασης στον υποτιτλισμό: Ανάλυση μεταφραστικών τεχνικών και εφαρμογές στη διδακτική των γλωσσών* [Online διδακτορική διατριβή].

<https://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/26211?lang=el#page/1/mode/2up>.

Ανακτήθηκε από: <http://hdl.handle.net/10442/hedi/26211>.

Κουντούρη, Μ. (2021). “*Utopia*”. *Η κοινωνία που οι πολίτες αστυνομεύονται μεταξύ τους με τα κινητά τηλέφωνα! Η ταινία του ελληνοαυστραλού σκηνοθέτη, Κώστα Νίκα, που σάρωσε τα βραβεία. ΜΗΧΑΝΗ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ*.

Ανακτήθηκε από: <https://www.mixanitouxronou.gr/utopia-quot-to-film-toy-ellinoaystraloy-skinotheti-kosta-nika/>.

Ρωμανού, Ζ. Μ. (2019). *Ο ερασιτεχνικός υποτιτλισμός στην Ελλάδα: Συγκριτική ανάλυση των κωμικών σειρών The Good Place και Brooklyn Nine Nine Fansubbing in Greece : A comparative analysis of sitcom series The Good Place and Brooklyn Nine Nine* [Pdf]. 10.26262/heal.auth.ir.306734.

Ανακτήθηκε από: <https://ikee.lib.auth.gr/record/306734/files/GRI-2019-25391.pdf>.

Σωσώνη, Β. (2023α). *Χαρακτηριστικά Υποτιτλισμού*. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Ανακτήθηκε από: [Opencourses.ionio.gr](https://opencourses.ionio.gr).

Σωσώνη, Β. (2023β). *Εισαγωγή στην Οπτικοακουστική Μετάφραση*. Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Ανακτήθηκε από: [Opencourses.ionio.gr](https://opencourses.ionio.gr).

Ταμιά, Μ-Ν. (2019). *Η μετάφραση του χιούμορ στις τηλεοπτικές σειρές: η περίπτωση του How I met your mother The translation of humor in television series: the case of How I met your mother* [Pdf].

Ανακτήθηκε από: <https://doi.org/10.26262/heal.auth.ir.304728>.

(χ.χ). STAKEOUT FILMS: THE FILMMAKERS. (2023).

Ανακτήθηκε από <https://www.stakeoutfilms.com/filmmakers>.

4.1 Φιλμογραφία

Bell, I., & Allen, J. (Directors). (2019). *A young helpline operator takes her first call and gets more than she expected.* | *Call Connect* [Short film]. Stakeout Films.

5. Παράρτημα

5.1 Ελληνικό template

Παράρτημα Α: Ελληνικό template

1

00:00:05,485 --> 00:00:08,586

Εδώ είναι οι εντολές και
τα στοιχεία επικοινωνίας στο πίσω μέρος.

2

00:00:08,805 --> 00:00:10,648

Επιστρέφω αμέσως για να επιβλέπω.

3

00:00:10,729 --> 00:00:11,922

-Θα είσαι μια χαρά;

-Ναι.

4

00:00:12,003 --> 00:00:14,306

Όμορφα! Με συγχωρείς, επιστρέφω αμέσως.

5

00:00:48,030 --> 00:00:49,443

Παρακαλώ!

6

00:00:52,536 --> 00:00:54,839

Παρακαλώ;

Γραμμή υποστήριξης κρίσεων.

7

00:00:56,490 --> 00:00:58,253

<i>-Γεια.</i>

-Γεια!

8

00:00:59,563 --> 00:01:00,816

-Πώς είστε σήμερα;

9

00:01:02,530 --> 00:01:06,080

<i>Πως να είμαι;

Αρκετά καλά, υποθέτω.</i>

10

00:01:06,690 --> 00:01:10,463

<i>-Όταν βαριέμαι, μου αρέσει να καλώ εδώ.</i>

-Σκατά! Συγγνώμη, αυτό ήταν...

11

00:01:11,482 --> 00:01:14,069

Συγγνώμη, δεν έπρεπε να πω αυτή τη λέξη.

12

00:01:17,640 --> 00:01:20,843

-Μου λέτε τον λόγο που καλέσατε;

<i>-Το ήξερες!</i>

13

00:01:21,190 --> 00:01:22,470

Συγγνώμη;

14

00:01:23,889 --> 00:01:27,509

<i>Ηξερες έτσι δεν είναι;

Συνήθως αυτός που απαντάει,</i>

15

00:01:27,590 --> 00:01:31,216

<i>διαβάζει ό,τι του έχουν πει

για το απόρρητο και τα σχετικά.</i>

16

00:01:31,929 --> 00:01:33,176

Όπως...

17

00:01:33,376 --> 00:01:36,376

«Γεια! Δουλεύω εθελοντικά εδώ,
θα ήθελα να με αποτρέψω από...»

18

00:01:36,457 --> 00:01:38,073

<i>Αυτό ακριβώς!</i>

19

00:01:39,076 --> 00:01:42,160

Συγγνώμη. Θα ήθελες να το διαβάσω;

20

00:01:44,363 --> 00:01:46,903

<i>Όχι, δεν χρειάζεται.</i>

Το έχω ήδη ακούσει.</i>

21

00:01:48,123 --> 00:01:51,073

Άρα δεν είναι η πρώτη φορά
που καλείς τη γραμμή υποστήριξης.

22

00:01:51,154 --> 00:01:54,496

<i>Ναι! Υπήρξαν και άλλες φορές!
Με ξέρουν ως «Ο πελάτης του μήνα»!</i>

23

00:01:54,723 --> 00:01:55,943

Ισχύει αυτό;

24

00:01:56,076 --> 00:01:59,428

<i>Αμέ! Όποιος καλέσει περισσότερο,
του στέλνουν ταχυδρομικώς βεβαίωση</i>

25

00:01:59,509 --> 00:02:03,139

<i>μαζί με ένα κουπόνι
να το εξαργυρώσει σε γλυκά.</i>

27

26

00:02:03,992 --> 00:02:05,403

Πλάκα έκανα!

27

00:02:07,552 --> 00:02:09,793

Με συγχωρείς, λάθος μου που γέλασα.

28

00:02:10,156 --> 00:02:12,862

Ακούγεσαι πολύ νέα

για να δουλεύεις εκεί.

29

00:02:12,943 --> 00:02:15,346

<i>Συνήθως είναι κάτι

βαριεστημένοι συνταξιούχοι.</i>

30

00:02:15,882 --> 00:02:17,624

Υποθέτω είμαι πολύ νέα.

31

00:02:18,339 --> 00:02:21,318

28

<i>-Γιατί δουλεύεις εκεί;</i>

-Επειδή το θέλω.

32

00:02:22,463 --> 00:02:24,556

Ποιά είναι η κανονική σου δουλειά;</i>

33

00:02:24,876 --> 00:02:27,586

Δεν δουλεύω, σπουδάζω.

34

00:02:29,743 --> 00:02:31,600

<i>Τμήμα Ψυχολογίας να υποθέσω;</i>

35

00:02:32,880 --> 00:02:36,549

<i>Απέτυγχες στις εξετάσεις και

κάπως πρέπει να αποκτήσεις εμπειρία.</i>

36

00:02:37,756 --> 00:02:41,446

Συγγνώμη, αλλά μη ξεφεύγουμε

μιλώντας για μένα.

37

00:02:42,030 --> 00:02:43,186

<i>Δεν πειράζει.</i>

38

00:02:47,443 --> 00:02:50,936

Το βρήκες αλλά δεν είναι μόνο αυτό.

Ήθελα...

39

00:02:52,063 --> 00:02:54,024

Ήθελα να πετύχω κάτι...

40

00:02:56,350 --> 00:02:57,539

...κάτι σημαντικό.

41

00:02:58,410 --> 00:03:00,670

<i>- Και αυτό είναι;</i>

- Συγγνώμη;

42

30

00:03:01,410 --> 00:03:03,072

<i>Το σημαντικό σου;</i>

43

00:03:03,996 --> 00:03:05,836

Δεν το έχω βρει ακόμα.

44

00:03:06,063 --> 00:03:10,926

<i>Έτσι είναι η ζωή, σωστά;

Αναζητάς το σημαντικό, το μεγαλείο!</i>

45

00:03:11,856 --> 00:03:13,526

<i>Κάποιοι ανεβαίνουν στο Έβερεστ,</i>

46

00:03:13,956 --> 00:03:16,374

<i>εσύ μιλάς με έναν άγνωστο στο τηλέφωνο,</i>

47

00:03:17,116 --> 00:03:22,699

<i>εντέλει και τα δύο είναι εξίσου

σημαντικά και ασήμαντα, καλά τα λέω;</i>

48

00:03:25,070 --> 00:03:27,693

<i>Σε αυτή τη ζωή

σημασία έχει το πάντα και το τίποτα.</i>

49

00:03:29,583 --> 00:03:31,264

Αυτό ακούγεται κάπως...

50

00:03:32,230 --> 00:03:33,620

Όντως το πιστεύεις;

51

00:03:35,583 --> 00:03:36,930

<i>Το ξέρω.</i>

52

00:03:39,750 --> 00:03:41,236

Εντάξει.

53

00:03:42,783 --> 00:03:45,286

Νιώθεις ποτέ μοναξιά ή κατάθλιψη;

54

00:03:47,670 --> 00:03:50,620

<i>-Θες να μάθεις τι κάνω αυτή τη στιγμή;</i>

-Τι;

55

00:03:52,230 --> 00:03:54,226

<i>Κάθομαι στην άκρη της μπανιέρας μου.</i>

56

00:03:56,603 --> 00:03:58,772

<i>Κρατάω τρία γράμματα στα χέρια μου.</i>

57

00:03:59,596 --> 00:04:01,092

<i>Ένα για τη μητέρα μου,</i>

58

00:04:01,236 --> 00:04:04,433

<i>ένα για τον πρώην μου,

και ένα για τον ιδιοκτήτη.</i>

59

00:04:07,296 --> 00:04:08,553

<i>Τρία γράμματα...</i>

60

00:04:09,610 --> 00:04:12,839

<i>Μου πήραν μια ώρα.

Λιγότερο για την ακρίβεια.</i>

61

00:04:14,256 --> 00:04:17,558

<i>Αν αυτό δεν είναι σημάδι ότι θέλω να

αυτοκτονήσω, δεν ξέρω τι άλλο.</i>

62

00:04:17,923 --> 00:04:20,117

Σκέφτεσαι το ενδεχόμενο αυτοκτονίας;

63

00:04:20,516 --> 00:04:22,099

<i>Αν το σκέφτομαι;</i>

64

00:04:22,239 --> 00:04:25,413

34

<i>Όχι, δεν μου περνάει απ' το μυαλό.</i>

65

00:04:27,190 --> 00:04:30,005

<i>Δεν γίνεται συνειδητά,
αλλά χωρίς τη θέλησή μου.</i>

66

00:04:30,976 --> 00:04:35,916

Μπορείς να περιμένεις μια στιγμή;
Ίσως πρέπει να σε συνδέσω με άλλο τμήμα.

67

00:04:36,396 --> 00:04:41,186

<i>Πως; Πού να με συνδέσεις;
Με το τμήμα Αυτοκτονίας;</i>

68

00:04:41,267 --> 00:04:44,302

Συγγνώμη! Μη δίνεις σημασία.
Αγνόησέ αυτό που είπα.

69

00:04:49,688 --> 00:04:51,255

Παρακαλώ;

70

00:04:52,802 --> 00:04:56,188

-Παρακαλώ!

<i>-Ναι.</i>

71

00:04:56,882 --> 00:04:59,626

-Χριστέ μου! Ευτυχώς!

<i>-Έκλεινα το παράθυρό μου.</i>

72

00:04:59,750 --> 00:05:02,193

-Δόξα τον Θεό!

<i>-Τι πράγμα;</i>

73

00:05:05,363 --> 00:05:08,840

<i>-Τι;</i>

-Τι κάνεις στον ελεύθερο χρόνο σου;

74

00:05:09,340 --> 00:05:12,926

<i>Χριστέ μου! Πως πέρασες Ψυχολογία;</i>

75

00:05:17,476 --> 00:05:20,846

<i>-Μου αρέσουν τα Lego.</i>

-Σοβαρά; Και σε μένα!

76

00:05:21,436 --> 00:05:25,176

Μου άρεσαν δηλαδή.

Δεν μου είναι χρήσιμα πια.

77

00:05:25,523 --> 00:05:29,659

<i>Είμαι λογιστής που του αρέσουν τα Lego.

Τα συμπεράσματα δικά σου.</i>

78

00:05:31,203 --> 00:05:33,806

Ξέρεις πολλοί άνθρωποι

έχουν τα Lego σαν χόμπι.

79

00:05:33,887 --> 00:05:36,508

-Θα υπάρχουν και ομάδες, αν το θες.

<i>-Είσαι σοβαρή;</i>

80

00:05:38,090 --> 00:05:40,553

<i>Θες σοβαρά να γραφτώ σε ομάδα Lego;</i>

81

00:05:40,634 --> 00:05:43,580

<i>Άσε να μου λείπει!

Ευχαριστώ για την πρόταση πάντως!</i>

82

00:05:44,483 --> 00:05:45,831

Εντάξει, κατάλαβα.

83

00:05:50,710 --> 00:05:52,123

<i>Επίσης γράφω.</i>

84

00:05:53,156 --> 00:05:54,910

<i>Είμαι συγγραφέας δηλαδή.</i>

85

00:05:56,840 --> 00:05:58,050

Τι ακριβώς γράφεις;

86

00:05:59,730 --> 00:06:03,976

<i>Κυρίως ποιήματα, στο ημερολόγιο,
τραγούδια μερικές φορές.</i>

87

00:06:04,763 --> 00:06:09,333

Υπέροχα!

Θα μπορούσες να μου διαβάσεις κάποιο;

88

00:06:09,752 --> 00:06:11,712

<i>Δεν τα έχω μπροστά μου αυτή τη στιγμή.</i>

89

00:06:12,603 --> 00:06:13,843

Συγγνώμη.

90

00:06:17,523 --> 00:06:19,886

Τι θα έλεγες για ένα
από τα γράμματά σου τότε;

91

00:06:21,675 --> 00:06:25,282

*<i>Θες όντως να σου διαβάσω
ένα γράμμα αυτοκτονίας μου;</i>*

92

00:06:26,789 --> 00:06:28,290

Θα το ήθελα.

93

00:06:29,710 --> 00:06:30,840

<i>Αυτό...</i>

94

00:06:35,016 --> 00:06:40,123

*<i>Εντάξει. Πρώτη φορά
που μου ζητάνε κάτι τέτοιο.</i>*

95

00:06:42,476 --> 00:06:44,846

<i>Το πρώτο είναι για τον ιδιοκτήτη μου!</i>

96

00:06:45,393 --> 00:06:48,986

<i>Λέω να το ρίξω κάτω από την πόρτα του
μαζί με το κλειδί του σπιτιού μου.</i>

97

00:06:49,663 --> 00:06:52,956

<i>Θα 'ναι ο πρώτος που θα καλέσει τις αρχές
γιατί γυρνάει γύρω στις 8.</i>

98

00:06:53,552 --> 00:06:56,212

<i>Η μαμά μου θα το έχει στα χέρια της
από αύριο.</i>

99

00:06:56,836 --> 00:06:59,319

-Πώς λένε τον ιδιοκτήτη σου;

<i>-Το όνομα του;</i>

100

00:07:00,156 --> 00:07:04,873

<i>Κα...θόλου δεν σε αφορά το πως τον λένε!</i>

41

101

00:07:11,439 --> 00:07:12,706

<i>Συγγνώμη.</i>

102

00:07:13,200 --> 00:07:14,920

<i>Παρόλα αυτά έκανες καλή προσπάθεια.</i>

103

00:07:16,899 --> 00:07:18,159

<i>Σημειώσεις;</i>

104

00:07:19,173 --> 00:07:21,270

<i>Σημειώσεις όντως

αυτό που σου είπα;</i>

105

00:07:23,019 --> 00:07:27,812

Νόμιζα ότι θα έλεγες ένα όνομα.

Κάρολος ας πούμε.

106

00:07:32,763 --> 00:07:34,951

Δεν θα μου πεις καθόλου το όνομα σου;

107

00:07:37,236 --> 00:07:40,050

<i>-Γιατί θες να μάθεις;</i>

-Δεν ξέρω.

108

00:07:41,186 --> 00:07:42,810

Θα ήθελα να σε βοηθήσω.

109

00:07:43,853 --> 00:07:46,753

<i>Όχι δεν θες να με βοηθήσεις,

θες να με αποτρέψεις.</i>

110

00:07:47,034 --> 00:07:48,990

<i>Μην τα θεωρείς το ίδιο.</i>

111

00:07:54,436 --> 00:07:56,662

Θες ακόμα να μου διαβάσεις το γράμμα;

112

00:08:00,770 --> 00:08:02,163

<i>Εντάξει.</i>

113

00:08:03,866 --> 00:08:06,072

<i>Δεν θυμίζει τόσο γράμμα.</i>

114

00:08:07,066 --> 00:08:09,746

<i>Μου κάνει πιο πολύ για ποίημα, υποθέτω.</i>

115

00:08:11,867 --> 00:08:13,691

<i>Όπως και να 'χει, θα το διαβάσω.</i>

116

00:08:15,756 --> 00:08:16,926

<i>Ιδιοκτήτη μου,</i>

117

00:08:18,885 --> 00:08:21,510

<i>νοικιάζω το διαμέρισμα επτά χρόνια,</i>

118

00:08:23,420 --> 00:08:25,312

<i>πληρώνω το νοίκι εφτά χρόνια,</i>

119

00:08:26,620 --> 00:08:29,020

<i>βάζω χαμηλά μουσική εφτά χρόνια.</i>

120

00:08:30,566 --> 00:08:33,665

<i>Μέσα σ 'αυτά τα χρόνια, πέρασα</i>

121

00:08:33,900 --> 00:08:36,470

<i>τα έξι μόνος μου σε αυτό το διαμέρισμα</i>

122

00:08:38,013 --> 00:08:40,126

<i>με μια άδεια καρέκλα μόνο για σένα.</i>

123

00:08:42,870 --> 00:08:44,916

<i>Δεν βρήκα ποτέ το θάρρος να στο πω.</i>

124

00:08:46,533 --> 00:08:48,803

<i>Δεν χρειάστηκε, υποθέτω.</i>

125

00:08:52,363 --> 00:08:57,496

<i>Πάντα νόμιζα ότι σε αυτή την ηλικία
θα είχα συμφιλιωθεί με τον εαυτό μου.</i>

126

00:08:58,673 --> 00:09:02,473

<i>Έψαξα να βρω πάθος, ομορφιά, νόημα
και θυμό σε αυτή τη ζωή.</i>

127

00:09:04,113 --> 00:09:06,273

<i>Μα δεν υπάρχει κάτι να βρω για μένα.</i>

128

00:09:08,982 --> 00:09:11,039

<i>Συνέχεια σκέφτομαι,
πως χαράμισα τη ζωή μου</i>

129

00:09:11,120 --> 00:09:14,040

<i>μέσα στην δυστυχία και στον πόνο</i>

130

00:09:15,553 --> 00:09:18,426

<i>σαν με έχουν μαχαιρώσει ως το κόκκαλο</i>

131

00:09:19,551 --> 00:09:21,365

<i> και να με έχουν αδειάσει.</i>

132

00:09:24,533 --> 00:09:26,651

<i>Δεν βρίσκω λόγο να κλαίω πια.</i>

133

00:09:28,559 --> 00:09:30,362

<i>Το φαγητό δεν με ενθουσιάζει.</i>

134

00:09:33,583 --> 00:09:36,350

<i>Κάθε μέρα είναι όλο πιο σκοτεινή

από την προηγούμενη</i>

135

00:09:36,829 --> 00:09:38,139

<i>και τις νύχτες...</i>

136

00:09:38,686 --> 00:09:40,459

<i>δεν τις νιώθω πια.</i>

137

00:09:42,410 --> 00:09:45,673

<i>Η ζωή μου ήταν επιφανειακή
και πρακτικά ήμουν αόρατος.</i>

138

00:09:46,855 --> 00:09:48,919

<i>Αποδέχομαι ότι
είμαι μοναχικός,</i>

139

00:09:49,376 --> 00:09:51,860

<i>ότι τρομάζω να είμαι κάποιος άλλος</i>

140

00:09:52,573 --> 00:09:55,213

<i>πέρα από τον γκέι άντρα

που βρέθηκε νεκρός</i>

141

00:09:56,739 --> 00:09:58,080

<i>στο διαμέρισμα 24β.</i>

142

00:10:03,199 --> 00:10:06,199

<i>-Τι πιστεύεις;</i>

-Έχεις...

143

00:10:10,172 --> 00:10:11,852

Έχεις ταλέντο στο γράψιμο.

144

00:10:13,326 --> 00:10:15,366

Το κυνήγησες ποτέ;

145

00:10:16,686 --> 00:10:17,719

<i>Οχι...</i>

146

00:10:19,933 --> 00:10:21,716

Γιατί όχι;

147

00:10:25,460 --> 00:10:27,084

<i>Δεν έχει σημασία πλέον.</i>

148

00:10:30,265 --> 00:10:31,425

Άκου.

149

00:10:33,327 --> 00:10:37,767

Είσαι η πρώτη μου κλήση...

την πρώτη μέρα στη δουλειά...

150

00:10:38,460 --> 00:10:40,266

Δεν είμαι καθόλου προετοιμασμένη.

151

00:10:40,280 --> 00:10:44,593

Φοβάμαι ότι ανά πάσα στιγμή θα
το κλείσεις και θα τελειώσουν όλα...

152

00:10:44,674 --> 00:10:48,770

Δεν το θέλω αυτό.

Επίτρεψέ μου να σε συνδέσω με άλλον.

153

00:10:49,886 --> 00:10:53,779

-Τι και αν φτιάξουν τα πράγματα;

-<i>Δεν με ξέρεις!</i>

154

00:10:54,680 --> 00:10:56,160

<i>Ούτε εγώ εσένα.</i>

155

00:10:57,496 --> 00:11:01,920

<i>Δεν είσαι εκεί για να καταφέρεις κάτι
αλλά για να νιώσεις η ίδια καλύτερα</i>

156

00:11:02,001 --> 00:11:03,942

<i>λες και όλα τα έχεις κανονισμένα!</i>

157

00:11:05,398 --> 00:11:09,159

<i>Πες μου ειλικρινά.

Πώς ενδιαφέρεσαι για μένα;</i>

158

00:11:09,240 --> 00:11:11,612

<i>Από τη στιγμή

που διαβάζεις έτοιμες απαντήσεις</i>

159

00:11:11,693 --> 00:11:15,299

<i>για κάθε πικραμένο που καλεί τη γραμμή,</i>

160

00:11:15,380 --> 00:11:17,873

<i>ρωτώντας

"σε ποια λέσχη μοναχικών να γραφτούμε",</i>

161

00:11:17,979 --> 00:11:21,075

<i>μπας και πιστέψουν για λίγο

ότι έχουν φίλους!</i>

162

00:11:29,012 --> 00:11:31,776

<i>Θέλω να μου δώσεις έναν λόγο πέρα από</i>

163

00:11:32,796 --> 00:11:35,109

"κουράγιο, φίλε, θα στρώσουν τα πράγματα

164

00:11:35,190 --> 00:11:39,196

καλύτερα μην πεθάνεις σήμερα".</i>

165

00:11:39,277 --> 00:11:41,643

<i>Γιατί ειλικρινά από

μόνος μου δεν μπορώ να βρω.</i>

166

00:11:43,586 --> 00:11:45,912

<i>Εδώ και πολύ καιρό...</i>

167

00:11:51,086 --> 00:11:52,966

<i>Και αισθάνομαι,</i>

168

00:11:53,208 --> 00:11:56,679

<i>ότι δεν είναι κανένας γραμμένος
στο τεφτέρι σου.</i>

169

00:12:05,966 --> 00:12:07,922

Γιατί κάλεσες εδώ;

170

00:12:19,208 --> 00:12:20,528

<i>Όταν ήμουν μικρός,</i>

171

00:12:22,493 --> 00:12:25,507

<i>με φόβιζε το παιχνίδι με τα
τυχερά δώρα στο λούνα παρκ.</i>

172

00:12:26,763 --> 00:12:31,380

<i>Εκείνο που έβαζες το χέρι στο κουτί,

χωρίς να ξέρεις τι κρύβει</i>

173

00:12:33,606 --> 00:12:35,106

<i>Κάπως έτσι νιώθω...</i>

174

00:12:37,613 --> 00:12:40,499

Δεν πιστεύω στον Θεό! Ούτε στην Κόλαση!

175

00:12:41,640 --> 00:12:42,833

<i>Όμως...</i>

176

00:12:43,817 --> 00:12:45,090

<i>Δεν ξέρω. </i>

177

00:12:47,596 --> 00:12:50,191

<i>Δεν ξέρω τι θα απογίνω.</i>

178

00:12:53,883 --> 00:12:56,593

<i>Φοβάμαι! Ειλικρινά φοβάμαι πολύ!</i>

179

00:12:58,280 --> 00:13:01,993

<i>Κάνω αυτό που πάντα έκανα.

Ήθελα κάποιον να το αλλάξει όλο αυτό.</i>

180

00:13:03,876 --> 00:13:05,760

<i>Και για ακόμα μια μέρα</i>

181

00:13:08,003 --> 00:13:09,133

<i>δεν...</i>

182

00:13:10,173 --> 00:13:12,215

<i>δεν μπορώ μόνος μου.</i>

183

00:13:13,763 --> 00:13:18,080

<i>Νιώθω να είμαι πάνω σε κινούμενο τρένο

και αν πηδήξω τώρα, καταστράφηκα.</i>

184

00:13:22,499 --> 00:13:24,499

Σε παρακαλώ, πες μου το όνομα σου!

185

00:13:32,720 --> 00:13:35,833

<i>Καλή επιτυχία

με την υπόλοιπη εκπαίδευση σου.</i>

186

00:13:36,196 --> 00:13:37,320

<i>Σου εύχομαι...</i>

187

00:13:37,683 --> 00:13:40,220

<i>Εύχομαι να καταφέρεις

σπουδαία πράγματα για σένα!</i>

188

00:13:40,403 --> 00:13:44,686

Μην κλείσεις! Περίμενε να...

<i>Ήσουν υπέροχη!</i>

189

00:13:45,003 --> 00:13:46,846

<i>Άψογη, πραγματικά!</i>

190

00:13:47,976 --> 00:13:51,553

<i>-Πρέπει να κλείσω, σιγά σιγά.</i>

- Πριν κλείσεις, πιστεύω ότι...

191

00:13:53,683 --> 00:13:57,511

Σκέψου το ενδεχόμενο να έκανες

κάποιες μικρό-αλλαγές στο γράμμα σου.

192

00:13:58,080 --> 00:14:01,480

Δεν θα σου πάρει πολύ.

Ασχολήσου σήμερα το βράδυ.

193

00:14:02,725 --> 00:14:04,765

Αποκαλείς τον εαυτό σου συγγραφέα,

194

00:14:05,650 --> 00:14:08,129

για αυτό δούλεψε σκληρά
πάνω σε αυτά τα γράμματα,

195

00:14:08,133 --> 00:14:09,433

Βελτίωσε τα, όσο μπορείς!

196

00:14:11,203 --> 00:14:12,320

<i>-Τι;</i>

197

00:14:13,390 --> 00:14:16,780

Μου φάνηκε ότι ήταν
εκτός ρυθμού σε κάποια σημεία.

198

00:14:17,526 --> 00:14:21,259

Κάποιοι στίχοι ήταν υπερβολικοί.
Θέλει περισσότερη δουλειά.

199

00:14:26,400 --> 00:14:29,282

<i>Μου ζητάς να συντάξω

το σημείωμα αυτοκτονίας μου;</i>

200

00:14:30,273 --> 00:14:32,280

Ναι.

201

00:14:32,919 --> 00:14:34,260

<i>Αυτό είναι τρελό!</i>

202

00:14:35,732 --> 00:14:37,873

Πεθαίνεις όμως να το κάνεις, σωστά;

203

00:14:38,673 --> 00:14:40,438

Με συγχωρείς για τη διατύπωση.

204

00:14:45,693 --> 00:14:47,110

<i>Καλώς.</i>

205

00:14:48,286 --> 00:14:49,698

Θα το κάνεις δηλαδή;

206

00:14:51,466 --> 00:14:54,746

<i>-Ναι.</i>

-Εντάξει τότε.

207

00:14:57,406 --> 00:15:00,966

Κάλεσε πάλι αύριο να τα δούμε.

208

00:15:03,219 --> 00:15:05,070

<i>Εντάξει.</i>

209

00:15:09,093 --> 00:15:11,292

Μου φαίνεται πως άλλαξες γνώμη.

210

00:15:15,140 --> 00:15:16,606

<i>Ναι, έτσι φαίνεται.</i>

211

00:15:37,886 --> 00:15:41,926

<i>Με συγχωρείς. Επέστρεψα.

Πρόλαβες να τις διαβάσεις προσεκτικά;*</i>*

212

00:15:42,933 --> 00:15:45,982

Περίεργο που η γραμμή είναι συνδεδεμένη.

Δεν θα έπρεπε, ακόμα.

213

00:15:50,879 --> 00:15:53,526

Με συγχωρείς, επιστρέφω αμέσως.

214

00:16:11,896 --> 00:16:14,623

<i>Είναι κάποιος άλλος μαζί σου

που θα μπορούσε να βοηθήσει;</i>

215

00:16:17,746 --> 00:16:20,366

Μια κλήση αρκεί - ελληνικοί υπότιτλοι.

216

00:16:21,026 --> 00:16:26,246

Υποτιτλισμός από

Μπαμπάνη Αναστασία Ευρυδίκη

5.2 Αγγλικό template

Παράρτημα Β': Αγγλικό template

1

00:00:05,476 --> 00:00:08,616

Here are your prompts

and contact information in the back.

2

00:00:08,819 --> 00:00:10,766

I'll be back promptly to supervise.

3

00:00:10,847 --> 00:00:12,198

-Are you all good?

-Yeah.

4

63

00:00:12,279 --> 00:00:14,785

Great. I'm sorry about this.

I will be right back.

5

00:00:48,090 --> 00:00:49,863

Hello!

6

00:00:52,532 --> 00:00:54,443

Hello?

Crisis support!

7

00:00:56,482 --> 00:00:58,723

<i>-Hi.</i>

-Hi!

8

00:00:59,609 --> 00:01:01,016

How are you today?

9

00:01:02,566 --> 00:01:03,870

64

<i>How am I?

10

00:01:04,718 --> 00:01:06,284

<i>Pretty good, I guess!</i>

11

00:01:06,670 --> 00:01:10,370

<i>-I like calling here, when I'm bored.

</i>-Shit. Sorry, that was...

12

00:01:11,555 --> 00:01:13,413

I'm sorry!

I shouldn't say "shit".

13

00:01:17,615 --> 00:01:21,068

Why don't you me about why you called?

<i>-You knew!

14

00:01:21,149 --> 00:01:22,761

Sorry?

65

15

00:01:23,875 --> 00:01:27,420

<i>You knew, right?

Normally when someone answers,*</i>*

16

00:01:27,509 --> 00:01:31,349

<i>they read a little script thing

on confidentiality and whatnot.*</i>*

17

00:01:31,923 --> 00:01:36,429

Like "Hi, I volunteer at crisis support

I'd like to stop myself"...

18

00:01:36,510 --> 00:01:38,550

<i>Yes, that's the one.</i>

19

00:01:39,049 --> 00:01:42,322

Sorry! Should I read it?

20

00:01:45,469 --> 00:01:49,782

<i>-No, I've heard it.</i>

-So you've called here before then.

21

00:01:51,202 --> 00:01:54,462

<i>Yes! A few times!

I got "Caller of the Month", last month!</i>

22

00:01:54,773 --> 00:01:55,967

Is that a thing?

23

00:01:56,050 --> 00:01:59,480

<i>Yes, whoever calls the most
gets a little certificate in the mail</i>

24

00:01:59,480 --> 00:02:02,080

<i>with a voucher to the "Cheesecake shop".</i>

25

67

00:02:03,936 --> 00:02:05,920

<i>That was a joke!</i>

26

00:02:07,530 --> 00:02:09,649

Sorry! I shouldn't laugh.

27

00:02:10,116 --> 00:02:14,894

*<i>You sound too young to be working
there. It's usually bored retirees.</i>*

28

00:02:15,878 --> 00:02:17,652

I guess I am pretty young.

29

00:02:18,313 --> 00:02:21,486

<i>-Why are you working there?</i>

-Because I wanted to.

30

00:02:21,633 --> 00:02:23,779

<i>Yes, but what's your real job?</i>

68

31

00:02:24,818 --> 00:02:27,852

I don't have a job. I'm a student.

32

00:02:29,679 --> 00:02:32,212

<i>Psychology, I'm guessing.</i>

33

00:02:32,993 --> 00:02:36,639

*<i>You failed the exam and
they want you to get more experience.</i>*

34

00:02:37,559 --> 00:02:41,749

Sorry! I just realized
we're talking about me instead of you.

35

00:02:42,093 --> 00:02:43,246

<i>It's alright.</i>

36

69

00:02:47,393 --> 00:02:50,288

You're kind of right

but it's not just like that.

37

00:02:50,303 --> 00:02:51,303

I mean...

38

00:02:52,026 --> 00:02:53,913

I wanted to do something...

39

00:02:54,053 --> 00:02:56,739

You know, significant.

40

00:02:58,446 --> 00:03:00,706

<i>-And this is it?</i>

-Sorry?

41

00:03:01,489 --> 00:03:05,911

<i>-This is your significant?</i>

70

-I'm not sure what that means.

42

00:03:06,013 --> 00:03:07,597

<i>That's life isn't it?</i>

43

00:03:08,110 --> 00:03:11,279

<i>The search for significance.

That's the big thing!</i>

44

00:03:11,740 --> 00:03:13,710

<i>Some people climb Mount Everest,</i>

45

00:03:13,908 --> 00:03:16,236

<i>you are talking

to a stranger on the phone</i>

46

00:03:17,123 --> 00:03:19,499

<i>in the end, well, they're equally</i>

47

00:03:19,579 --> 00:03:22,890

*significant and
insignificant, aren't they?*

48

00:03:25,083 --> 00:03:28,155

*Everything and nothing
in this life is important.*

49

00:03:29,560 --> 00:03:34,110

That's kind of...

Do you really believe that?

50

00:03:35,533 --> 00:03:36,959

I know that.

51

00:03:42,599 --> 00:03:45,762

Do you ever feel lonely or depressed?

52

72

00:03:47,669 --> 00:03:50,729

<i>-Do you want to know what I'm doing now?</i>

-What?

53

00:03:52,239 --> 00:03:54,499

<i>I'm sitting on the edge of my bath-top.</i>

54

00:03:56,649 --> 00:03:58,983

<i>I've got three letters in my hands...</i>

55

00:03:59,595 --> 00:04:00,648

<i>One is for my mum,</i>

56

00:04:01,209 --> 00:04:04,169

<i>one is for my ex,

and one is for my landlord.</i>

57

00:04:07,286 --> 00:04:10,142

<i>Three letters...

73

They took me an hour.</i>

58

00:04:11,830 --> 00:04:13,030

<i>Less than, really.</i>

59

00:04:14,269 --> 00:04:17,488

<i>If that's not a sign to kill myself,

I don't know what is.</i>

60

00:04:17,969 --> 00:04:22,436

-You're thinking about suicide?

<i>-Thinking about it? No.</i>

61

00:04:23,793 --> 00:04:25,948

<i>I don't really think about it.</i>

62

00:04:27,106 --> 00:04:30,086

<i>It's not a conscious thought.

It's involuntary.</i>

74

63

00:04:31,000 --> 00:04:35,710

You think you can hold on for a second?

I might have to transfer you.

64

00:04:36,413 --> 00:04:41,112

<i>What? Transfer me to what?</i>

The Suicide Department?

65

00:04:41,278 --> 00:04:43,418

I'm sorry!

Nevermind, ignore that.

66

00:04:49,740 --> 00:04:50,760

Hello?

67

00:04:52,799 --> 00:04:56,165

-Hello!

<i>-Yes, hello.</i>

75

68

00:04:56,819 --> 00:04:59,432

-Oh Jesus!

<i>-I was closing my window.</i>

69

00:04:59,667 --> 00:05:01,880

-Thank God!

<i>-What?</i>

70

00:05:07,120 --> 00:05:12,783

-Do you have any hobbies?

<i>-How did you get into psychology?</i>

71

00:05:17,460 --> 00:05:20,707

<i>I like Lego.</i>

-Really? I like Lego too!

72

00:05:21,490 --> 00:05:24,549

At least I used to.

76

Can't serve you so much anymore.

73

00:05:25,533 --> 00:05:30,018

*Well, I'm an accountant who likes
Lego, if that gives you the picture.*

74

00:05:31,146 --> 00:05:34,075

You know, there's many people
that build with Lego as a hobby.

75

00:05:34,203 --> 00:05:36,643

-I'm sure there are groups you can join.

-Seriously?

76

00:05:38,036 --> 00:05:42,989

*You want me to join such a group?
I'm virginal enough already, but thanks!*

77

00:05:44,560 --> 00:05:46,903

77

Alright.

78

00:05:50,653 --> 00:05:52,043

<i>I write as well.</i>

79

00:05:54,126 --> 00:05:57,603

<i>-I'm a writer.</i>

-Oh, like what?

80

00:05:59,719 --> 00:06:04,006

<i>Poems mostly,
diary, some songs.</i>

81

00:06:04,793 --> 00:06:08,376

That's great!

Could you read me one?

82

00:06:09,773 --> 00:06:14,473

<i>-I don't have any with me right now.</i>

78

-Sorry, well...

83

00:06:17,513 --> 00:06:19,337

What about one of your letters?

84

00:06:21,652 --> 00:06:24,929

*You want me to read you
one of my suicide letters?*

85

00:06:26,813 --> 00:06:28,450

I think so...

86

00:06:29,716 --> 00:06:32,818

That's...

87

00:06:36,263 --> 00:06:40,230

I'm not sure.

Never done this one before.

88

00:06:42,439 --> 00:06:44,968

<i>This is the one

I've written to my landlord! </i>

89

00:06:45,352 --> 00:06:49,192

<i>I plan to put it under his door tonight
with the key to my apartment. </i>

90

00:06:49,710 --> 00:06:53,203

<i>He'll be the first to call the police,
cause he gets home around 8. </i>

91

00:06:53,520 --> 00:06:58,086

<i>-My mum won't get it until tomorrow. </i>
-What's your landlord's name?

92

00:06:58,367 --> 00:06:59,900

<i>His name? </i>

80

93

00:07:00,086 --> 00:07:05,420

<i>Alright, it's none of your business!</i>

94

00:07:11,429 --> 00:07:14,303

<i>Sorry. It's a good shot though!</i>

95

00:07:16,880 --> 00:07:18,810

<i>Did you?</i>

96

00:07:19,073 --> 00:07:21,363

<i>Did you actually start writing none?</i>

97

00:07:23,009 --> 00:07:27,407

I thought it was Noni,
like a Greek name or something.

98

00:07:27,653 --> 00:07:29,350

<i>Alright</i>.

81

99

00:07:32,752 --> 00:07:37,888

-You're really not telling me your name?

-Why?

100

00:07:39,085 --> 00:07:42,501

Because I don't know,

I want to be able to help you!

101

00:07:43,800 --> 00:07:46,506

You don't want to help me.

You want to stop me.

102

00:07:46,990 --> 00:07:49,166

Don't confuse them as the same thing.

103

00:07:54,410 --> 00:07:56,410

Will you still read me the letter?

104

00:08:00,806 --> 00:08:05,725

<i>Okay. It's not really a letter.</i>

105

00:08:07,106 --> 00:08:09,786

<i>It's more of a poem, I guess.</i>

106

00:08:11,830 --> 00:08:13,313

<i>Anyway, I'll read it.</i>

107

00:08:15,827 --> 00:08:17,027

<i>To my landlord!</i>

108

00:08:18,866 --> 00:08:20,899

<i>Seven years, I've been the man in 24b.

109

00:08:23,392 --> 00:08:25,192

<i>Seven years I've been paying my rent</i>.

110

00:08:26,613 --> 00:08:29,293

<i>Seven years I've kept my music down low,</i>

111

00:08:30,585 --> 00:08:33,198

<i>and out of those seven years I've spent</i>

112

00:08:33,866 --> 00:08:36,132

<i>a solid six years alone in my flat</i>

113

00:08:38,000 --> 00:08:39,943

<i>with an empty chair just for you...</i>

114

00:08:42,813 --> 00:08:45,119

<i>but never the courage to tell you that,</i>

115

00:08:46,519 --> 00:08:48,976

<i>so I never really needed to.</i>

116

00:08:52,306 --> 00:08:55,345

<i>I've always imagined myself at this age,</i>

117

00:08:55,576 --> 00:08:57,550

<i>finally at peace in my mind.</i>

118

00:08:58,707 --> 00:09:02,476

*<i>I've searched for passion,
for beauty, for meaning, for rage</i>*

119

00:09:04,010 --> 00:09:06,304

<i>but there's nothing in there to find...</i>

120

00:09:08,946 --> 00:09:10,092

<i>I think every minute,</i>

121

00:09:10,173 --> 00:09:13,846

<i>i've wasted a life

of moaning and moping about</i>

122

00:09:15,573 --> 00:09:18,579

<i>has chiseled into my core with a knife</i>

123

00:09:19,533 --> 00:09:21,303

<i>and slowly just hollowed me out.</i>

124

00:09:24,522 --> 00:09:26,675

<i>Tears haven't any point anymore.</i>

125

00:09:28,515 --> 00:09:30,263

<i>Food isn't nearly as good.</i>

126

00:09:33,647 --> 00:09:35,797

<i>The day is never as bright as before...</i>

127

00:09:36,820 --> 00:09:40,063

<i>and the night...

It doesn't feel as it should.*</i>*

128

00:09:42,446 --> 00:09:44,729

<i>In this quick, invisible life I've led,</i>

129

00:09:46,756 --> 00:09:48,232

<i>I accept I'm a loner,</i>

130

00:09:49,286 --> 00:09:54,780

<i>too shit-scared to be anything,

but the gay man you found dead*</i>*

131

00:09:56,700 --> 00:09:58,903

<i>in the apartment 24b.</i>

132

00:10:03,107 --> 00:10:06,080

<i>-What do you think?</i>

-That's um...

133

00:10:09,952 --> 00:10:11,803

You're a good writer!

134

00:10:13,279 --> 00:10:14,786

Did you ever pursue writing?

135

00:10:16,612 --> 00:10:17,735

<i>No.</i>

136

00:10:19,900 --> 00:10:21,093

Why not?

137

00:10:25,385 --> 00:10:27,091

<i>It doesn't really matter now</i>.

138

00:10:30,266 --> 00:10:31,430

Listen!

139

00:10:33,176 --> 00:10:37,830

You're my first caller. My very first...

140

00:10:38,356 --> 00:10:39,848

I'm completely out of my depth

141

00:10:39,929 --> 00:10:44,536

and I'm terrified that you're gonna

hang up and kill yourself at any moment

142

00:10:44,880 --> 00:10:48,920

I don't want that , so please,

I could transfer you to someone else.

143

00:10:49,838 --> 00:10:52,605

What if things get better,you know?

What if things change?

144

00:10:52,634 --> 00:10:56,086

<i>You don't know me!

I don't know you!</i>

145

00:10:57,479 --> 00:10:59,911

<i>You're not working here

to do something significant</i>

146

00:10:59,992 --> 00:11:03,750

You do it to feel better about yourself

like you got it all together!</i>

147

00:11:05,230 --> 00:11:10,430

<i>How could you possibly care about what

happens to me when the last five minutes</i>

148

00:11:10,511 --> 00:11:14,052

<i>you've been reading off a script

written for every fucking hopeless man</i>

149

00:11:14,243 --> 00:11:18,039

*<i>*that calls this line,asking for advice
on what loner-club they should join,*</i>*

150

00:11:18,120 --> 00:11:21,086

*<i>*so they can kid themselves
into thinking they got friends.*</i>*

151

00:11:28,950 --> 00:11:30,890

I want you to give me a reason.

152

00:11:30,998 --> 00:11:34,915

Besides, "hey guy!

I don't know, but hang in there!

153

00:11:35,023 --> 00:11:39,118

and it might get better
to not kill myself today"

154

00:11:39,199 --> 00:11:40,879

<i>because I don't have any!</i>

155

00:11:43,520 --> 00:11:45,773

<i>I don't have any for a really long time.</i>

156

00:11:51,093 --> 00:11:52,539

<i>And I get the feeling,

157

00:11:53,159 --> 00:11:56,599

<i>that there're not any
written on your little script either.</i>

158

00:12:05,915 --> 00:12:07,385

Why did you call here?

159

00:12:19,203 --> 00:12:22,156

<i>When I was a little kid,

160

00:12:22,522 --> 00:12:25,269

<i>I used to be</i> scared

of the lucky dip at the fair,</i>

161

00:12:26,732 --> 00:12:31,212

<i>you know, putting your hand in the box,

and not knowing what's inside</i>.

162

00:12:33,659 --> 00:12:35,309

<i>It feels a little bit like this.</i>

163

00:12:37,592 --> 00:12:40,275

<i>I don't believe in God or in Hell!</i>

164

00:12:41,639 --> 00:12:44,373

<i>But, I don't know.</i>

165

00:12:47,593 --> 00:12:50,580

<i>I'm not sure what will happen to me.</i>

166

00:12:53,886 --> 00:12:56,156

<i>I'm terrified! I'm so terrified!</i>

167

00:12:58,206 --> 00:13:01,681

<i>I'm doing what I always do.

I wanted someone to change my mind.</i>

168

00:13:03,855 --> 00:13:05,335

And just for one more day

169

00:13:07,996 --> 00:13:11,966

<i>I can't change it myself.</i>

170

00:13:13,759 --> 00:13:17,802

<i>It feels like I'm on a moving train.

If I jump now, I'll be worse then ever.</i>

171

00:13:22,549 --> 00:13:24,209

Please, just tell me your name!

172

00:13:32,706 --> 00:13:35,676

<i>Good luck with the rest of your course!</i>

173

00:13:36,053 --> 00:13:39,991

<i>I hope you find your significance.

I really do!</i>

174

00:13:40,159 --> 00:13:44,412

No! Don't hang up! Let me just...

<i>You've been great! </i>

175

00:13:44,878 --> 00:13:46,359

<i>Really great!</i>

176

00:13:47,971 --> 00:13:51,678

<i>-I have to go now.</i>

-Okay, well, I think...

177

00:13:53,106 --> 00:13:56,732

I think you might want to make some
changes to your letter before you go.

178

00:13:57,940 --> 00:14:01,130

It won't take long.

You can work on it tonight.

179

00:14:02,703 --> 00:14:04,901

You know, you call yourself a writer.

180

00:14:05,650 --> 00:14:09,576

You should really work on those letters!

Polish them up!

181

00:14:11,194 --> 00:14:16,567

<i>-What?</i>

-I thought your rhythm was off in parts.

182

00:14:17,520 --> 00:14:21,583

Some rhymes were a bit of a stretch.

It needs work.

183

00:14:26,426 --> 00:14:29,096

<i>You're asking me

to draft my suicide note?</i>

184

00:14:30,346 --> 00:14:31,470

Yes.

185

00:14:32,928 --> 00:14:35,345

<i>That's really fucked up!</i>

186

00:14:35,720 --> 00:14:39,870

You seem pretty dead set on the idea.

Excuse the phrasing.

187

00:14:45,726 --> 00:14:48,809

<i>-Alright.</i>

-Alright?

188

00:14:51,513 --> 00:14:55,419

<i>-Alright.</i>

-Okay then.

189

00:14:57,387 --> 00:15:00,600

Call back again tomorrow

and we'll see where's at.

190

00:15:03,173 --> 00:15:04,730

<i>Okay.</i>

191

00:15:09,013 --> 00:15:10,954

Sounds like you just changed your mind.

192

00:15:15,093 --> 00:15:17,223

<i>Sounds like I did.</i>

193

00:15:37,806 --> 00:15:41,416

<i>I'm very sorry! I'm back.

Did you get a read-through?</i>

194

00:15:42,900 --> 00:15:45,420

That's weird.

That shouldn't be hooked up already.

195

00:15:50,956 --> 00:15:53,852

Sorry, I'll be back in a sec, okay?

196

00:16:11,760 --> 00:16:14,196

<i>Is it someone else with you

as well that could help?</i>

197

00:16:17,613 --> 00:16:20,326

<i>Call Connect</i>

198

00:16:20,680 --> 00:16:25,239

Subtitles by

Mpampani Anastasia Evridiki